

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебник «Курс устного перевода. Французский язык» предназначен для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров и магистров «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») и изучающих французский язык в качестве первого или второго иностранного языка. Книга может быть также использована при обучении студентов по направлению подготовки бакалавров и магистров «Международные отношения» в вузах, предлагающих курс устного перевода для этой категории студентов.

Цель учебника — формирование профессиональной компетенции в области устного последовательного перевода в комбинации рабочих языков «русский — французский».

Комплекс упражнений направлен на параллельное двустороннее формирование умений устного перевода как с французского языка на русский, так и с русского языка на французский. Учебник предназначен, прежде всего, для российской системы высшего образования, поэтому предполагается, что родным языком студентов является русский язык.

Учебный материал рассчитан на 240 часов учебных занятий (120 аудиторных часов и 120 часов самостоятельной работы). Таким образом, он обеспечивает преподавание полного курса устного перевода в рамках дисциплины «Практический курс перевода», предусмотренной образовательными стандартами высшего образования для указанных выше категорий студентов.

В соответствии с образовательными стандартами до того, как приступить к изучению курса устного последовательного перевода, студенты должны прослушать курс общей теории перевода и, таким образом, знать основные способы достижения эквивалентности в переводе, иметь представление об основных приемах перевода и об этике устного перевода. В связи с этим данный учебник имеет сугубо практическую направленность, включая комментарии в конце каждого урока, и во многом базируется на основных положениях общей и частной теорий перевода.

Апробация учебных текстов и упражнений, включенных в учебник, проходила в период с 2006 по 2014 года на кафедре перевода французского языка переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета и кафедре французского языка №1 Московского государственного института международных отношений (университета).

## МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА

Учебник состоит из 20 уроков. Уроки составлены по тематическому принципу. При выборе тематики уроков авторы руководствовались представлениями о наиболее характерных областях, в которых применяется устный последовательный перевод, сознавая при этом, что их перечень не является исчерпывающим. Включенные в урок учебные тексты соответствуют заявленным темам. Одновременно авторы старались соблюсти методический принцип «от простого к сложному» в выборе темы урока, изучаемых проблем перевода, комментариев, сложности и объема учебных текстов. Все учебные тексты являются аутентичными и представляют собой информационные материалы, публицистические статьи, материалы конференций, тексты выступлений и т. д., размещенные в открытых источниках в течение последних десяти лет. Большинство учебных текстов претерпели сокращение, переработку и дидактизацию, однако в целях соблюдения авторских прав источник оригинального текста, как правило, указан. При отборе учебных текстов авторы старались избегать дискуссионных материалов, не вполне уместных в изданиях подобного рода, а также материалов, быстро утрачивающих свою актуальность.

### Структура урока

Каждый урок состоит из словаря, упражнений и комментариев эквивалентных соответствий.

**Словарь урока** представляет собой перечень лексических эквивалентных соответствий, объединенных одной темой. Словарь каждого урока может считаться лексическим минимумом для самостоятельного активного запоминания перед тем, как студенты приступят к выполнению упражнений в аудитории.

Первые уроки учебника содержат упражнение с заданием: **сопоставьте оригинальные тексты и их переводы**. В этом упражнении студентам предлагается обратить внимание на примеры использования приемов передачи определенных лексических, грамматических

и синтаксических конструкций для дальнейшего использования этих приемов при выполнении переводов. Рекомендуется обсудить в группе результаты сопоставления двух текстов. При необходимости преподаватель дает соответствующие комментарии.

Упражнение **выполните анализ и редактирование предложенных вариантов перевода** отличается от предыдущего тем, что приведенный перевод оригинального текста предлагается не в качестве образца, а в качестве одного из возможных вариантов перевода, который может быть отредактирован и улучшен. Основной целью этого упражнения является демонстрация вариативности перевода и формирование умений анализа и редактирования различных вариантов перевода.

Упражнение **предложите несколько вариантов перевода, начиная каждый раз с подчеркнутых слов и выражений** также предназначено для демонстрации вариативности перевода и формирования умения пользоваться вариативностью как приемом перевода для достижения максимальной эквивалентности или для преодоления переводческих трудностей. Выполняя это упражнение, студент должен предложить несколько вариантов перевода, начиная каждый раз с подчеркнутых слов и выражений, но при этом каждый из вариантов должен удовлетворять требованиям передачи смысла и нормам языка перевода.

Упражнение **выполните перевод с листа** содержит один или несколько текстов сходной тематики, выполняющих роль основных текстов урока. Тексты соответствуют заявленной тематике урока и содержат большое количество лексических единиц из активного словаря. Если упражнение содержит два текста и более на французском и русском языках, для правильного перевода студенты могут использовать метод сравнительного анализа и вычленения нужных эквивалентных соответствий путем сопоставления разноязычных параллельных текстов.

Тексты упражнения предлагаются для перевода с листа в аудитории с кратковременным ознакомлением в течение нескольких минут или в качестве домашнего задания с последующим предъявлением перевода в аудитории и коллективным обсуждением. Методическая ценность перевода с листа как учебного упражнения заключается в прослушивании перевода со зрительной опорой на текст оригинала с возможностью последующего обсуждения и коллективного нахождения оптимальных вариантов. Перевод с листа может рассматриваться как в качестве отдельного вида перевода, так и в качестве элемента последовательного и синхронного перевода.

Упражнение **перевод-диктант** направлено на формирование умений правильного оформления текста перевода в условиях достаточного времени, что позволяет обращать особое внимание на соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода. Упражнение представляет собой устно-письменный перевод:

текст оригинала предьявляется устно преподавателем, другим студентом, приглашенным носителем языка или в виде аудиозаписи. После каждого предложения делается пауза, позволяющая студентам записать на бумаге или в компьютере свой перевод этого предложения. В результате после прослушивания всего текста у каждого студента имеется оформленный графически вариант его перевода, который можно зачитать и обсудить.

В дальнейшем упражнение можно дополнить так называемым обратным переводом, то есть переводом с листа полученных письменных текстов на язык оригинала. При этом студентам обязательно рекомендуется использовать лексические единицы и речевые обороты, которые они запомнили при прослушивании текста оригинала. Выполнение упражнения заканчивается коллективным обсуждением переводов, сравнением обратного перевода с текстом оригинала и уточнением эквивалентных соответствий. Преподавателю следует иметь в виду, что выполнение данного упражнения требует достаточно большого количества аудиторного времени.

Упражнение *переведите в быстром темпе* направлено на активизацию владения лексическими соответствиями и выработку быстрой реакции переводчика на воспринятые на слух слово, словосочетание или фразу. Возможно чтение лексических единиц преподавателем, одним из студентов, приглашенным носителем языка или прослушивание аудиозаписи. Основное условие — предьявление лексики в быстром темпе, то есть имитация реальных условий работы переводчика, при которых задействована непосредственная вербальная реакция на знак за счет хранящихся в оперативной памяти переводчика готовых эквивалентных соответствий.

При выполнении этого упражнения работает вся группа. После прослушивания очередной лексической единицы преподаватель быстро указывает на студента, который должен ее перевести. В случае неправильного перевода преподаватель делает паузу (ставит на паузу аудиозапись) и просит другого студента дать правильный перевод. При большом количестве неправильных ответов упражнение можно повторить один или несколько раз, добившись таким образом коллективного запоминания эквивалентных соответствий. Большинство упражнений *переведите в быстром темпе* построено таким образом, чтобы в них чередовались русские и французские лексические единицы, среди которых встречаются эквивалентные пары. В результате упражнение служит не только для контроля знания соответствий, но и для их запоминания и активизации.

Упражнение *перевод с повторениями* (которое иногда называют *снежный ком* — *boule de neige*) направлено на расширение активного запаса эквивалентных соответствий и формирования устойчивого

владения приемами перевода путем многократного повторения правильных вариантов перевода. Упражнение выполняется следующим образом: выбранный преподавателем студент переводит первое предложение, после чего группа обсуждает перевод и совместно с преподавателем соглашается с ним или исправляет и коллективно находит наиболее оптимальный вариант перевода; второй студент повторяет правильный вариант перевода первого предложения и предлагает перевод второго предложения, после чего вновь следует коллективное обсуждение; третий студент повторяет правильный перевод первых двух предложений, предлагает свой перевод следующего предложения и т. д. Таким образом, последний студент должен представить оптимальный, с точки зрения группы и преподавателя, перевод всего текста. Как и в случае перевода-диктовки, перевод с повторениями требует большого количества аудиторного времени, поэтому, как правило, для этого упражнения предлагаются тексты небольшого объема.

Упражнение на абзачно-фразовый или последовательный **перевод текстов, содержащих большое количество прецизионной информации**. Упражнения направлены на формирование чрезвычайно важного умения переводчика правильно передавать прецизионную информацию, воспринимая текст оригинала на слух. На начальном этапе тексты предъявляются в виде отдельных фраз или абзацев с паузами, позволяющими записать прецизионные слова. На продвинутом этапе текст предъявляется полностью в быстром темпе. Это упражнение является одним из основных при освоении студентами системы сокращенной записи в последовательном переводе. Выполнение подобных упражнений также полезно с лингвострановедческой точки зрения, так как студенты одновременно воспринимают большое количество реалий и другой информации лингвострановедческого и познавательного характера.

Упражнение **выполните на слух перевод беседы** является имитацией реальной работы переводчика при последовательном переводе беседы, интервью, переговоров и т. д. Упражнение направлено на формирование умения быстрого переключения с одного языка на другой. Желательно, чтобы вопросы задавал один человек, а отвечал на них другой, как это происходит в реальных условиях перевода. При выполнении этого упражнения следует также обращать особое внимание на то, чтобы студент не замедлял темп беседы, а также на его манеру говорить уверенно, громко, четко, без слов-паразитов, при соблюдении ровного ритма. Особое внимание обращается также на манеру держаться, мимику и отсутствие излишней жестикуляции.


Урок, как правило, заканчивается несколькими **лексико-грамматическими** упражнениями, связанными с помещенными после заданий комментариями. Упражнения представляют собой пронумерово-

ванные предложения, содержащие лексические или грамматические трудности, являющиеся предметом комментариев к уроку. Упражнения можно выполнять в виде как подготовленного, так и неподготовленного перевода с листа, но с обязательным предварительным ознакомлением с комментариями.

**Комментарии** урока представляют собой пояснения, касающиеся возможных путей преодоления переводческих трудностей, вариантов перевода оборотов и выражений, лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов в определенных областях, а также практических рекомендаций начинающим переводчикам. На протяжении ряда уроков излагаются основные принципы сокращенной записи в последовательном переводе. Комментарии, как правило, основаны на практическом опыте авторов учебника.

### Аудиоприложение

Учебник сопровождается аудиоприложением на компакт-диске в формате MP3.

Тексты и упражнения, озвученные носителями русского и французского языков, обозначены в книге символом .

Тексты на французском языке читают Marie Giral, Alexandra Mülhe, Bruno Bisson, Arnaud Dubien, Nicolas Franckx и Stephen Seizilles de Mazancourt.

Тексты на русском языке читают Марина Матюшина, Сергей Кузьмичёв, Евгений Солнцев, Мария Костюхина, Виктория Коржакова и Игорь Матюшин.